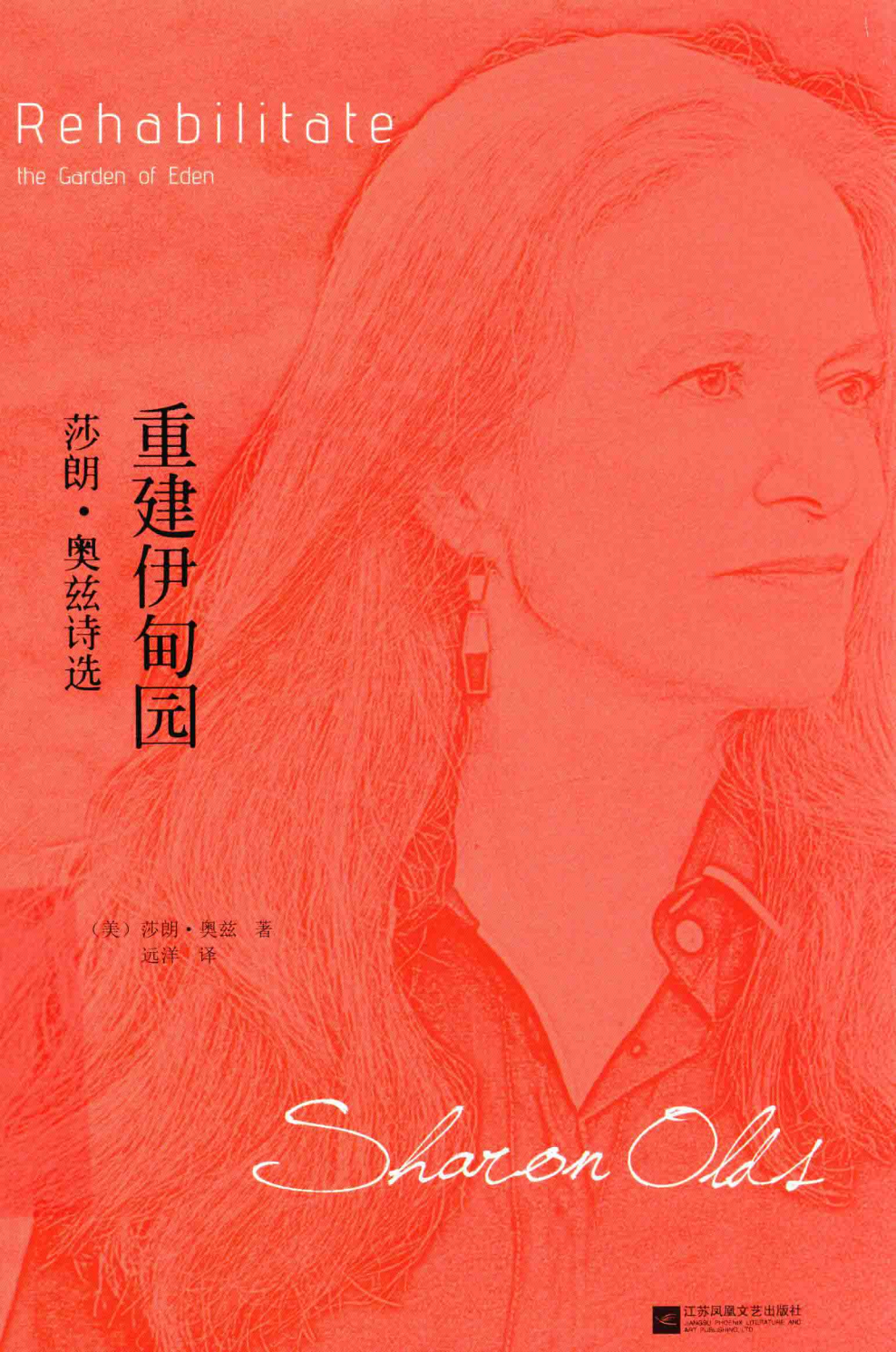




Rehabilitate

the Garden of Eden

莎朗·奥兹诗选
重建伊甸园

(美) 莎朗·奥兹 著
远洋 译

Sharon Olds



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD.

Rehabilitate

the Garden of Eden

重建伊甸园
莎朗·奥兹诗选

(美) 莎朗·奥兹 著
远洋 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

图书在版编目 (CIP) 数据

重建伊甸园: 莎朗·奥兹诗选 / (美) 莎朗·奥兹
(Sharon Olds) 著; 远洋译. — 南京: 江苏凤凰文艺
出版社, 2016

ISBN 978-7-5399-9468-0

I. ①重… II. ①莎… ②远… III. ①诗集—美国—
现代 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 158626 号

Strike Sparks: Selected Poems, 1980-2002

Copyright ©2004 by Sharon Olds

This translation published by arrangement with Alfred A. Knopf, an imprint of The Knopf
Doubleday Group, a division of Penguin Random House, LLC.

版权登记号: 图字: 10-2015-564 号

书 名	重建伊甸园: 莎朗·奥兹诗选
-----	----------------

著 者	(美) 莎朗·奥兹
-----	-----------

译 者	远 洋
-----	-----

责 任 编 辑	于奎潮 王娱瑶
---------	---------

出 版 发 行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏凤凰文艺出版社
---------	---------------------------

出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编: 210009
-------	--------------------------

出版社网址	http://www.jswenyi.com
-------	---

经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
-----	--------------

印 刷	南京爱德印刷有限公司
-----	------------

开 本	880×1230 毫米 1/32
-----	------------------

印 张	7.5
-----	-----

字 数	150 千字
-----	--------

版 次	2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷
-----	-----------------------------------

标 准 书 号	ISBN 978-7-5399-9468-0
---------	------------------------

定 价	45.00 元
-----	---------

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

Contents

目 录

撒旦说

003 对高级军官们的指控

005 地位

007 无限幸福

009 吹牛的语言

011 谈话

012 我不能说

死者与生者

017 象形文字

019 女孩照片

020 一九二一年，塔尔莎种族暴动

021 仅此一次，在来到我跟前的所有死者中

023 流产

024 父亲的鼾声

026 瞬间

028 鼻涕虫女行家

- 030 没有爱情的……
- 032 销魂
- 034 独自拥有
- 036 成年礼
- 038 35/10
- 039 失踪男孩
- 041 一个男孩派对中的女孩

黄金密室

- 045 纽约，夏至
- 048 地铁上
- 050 偷吃贼
- 052 女孩
- 055 何时
- 056 我回溯到 1937 年 5 月
- 058 恶魔岛
- 060 为什么我妈妈制造我
- 062 三十七年后我母亲为我的童年道歉
- 064 剑桥挽歌
- 067 地形学
- 069 我无法忘记那镜中女人
- 071 小东西
- 073 六月份：十三岁半

075 望着熟睡的人们

父亲

079 玻璃杯

081 他的静默

083 飞升

085 竞赛

088 疑惑

090 感情

093 他的骨灰

096 超越伤害

098 私生活

100 博物志

102 摆渡者

104 我父亲死时我想要在场

106 废物奏鸣曲

源泉

111 一九四二年，加利福尼亚，日裔美国人农舍

112 谋杀我妹妹的鱼

114 克里科瑞安太太

118 青春期

120 一九六八年五月

- 122 给新生儿洗澡
- 124 四十一岁，孤零零的，没有沙鼠了
- 126 物理学
- 128 我儿子这男人
- 130 第一件晚礼服
- 132 高中生
- 134 儿科医生退休
- 137 夏日午夜
- 139 真爱

血、罐头、稻草

- 143 诺言
- 145 那天
- 148 随后的惩罚是跟我完事了
- 151 地球是什么
- 153 离岛
- 155 介词
- 158 一九五四
- 160 夏日凉风
- 163 支持又反对知识
- 166 在旅馆镜中醒来的夫妻
- 169 爱将要去哪里
- 171 抗议者

173 夏令营巴士从路边绝尘而去

175 聊天者

177 第一次感恩节

179 本然

182 了解

未打扫的房间

187 圣经研读，公元前七十一年

190 五分看一眼

192 灰姑娘

195 风景里的静物

197 婚誓

200 他的服装

202 最初几周

204 紧握

206 窗

209 油炸鱼

211 踱步时想知道

213 羞怯

215 四月，新汉普郡

217 清理

220 初学者

223 天堂存在

225 照顾

227 赞美诗

229 未清理的

230 译后记

撒旦说

对高级军官们的指控

在楼梯井上方的走廊里，
妹妹和我相遇，夜晚，
眼睛和头发黑暗，身体
像黑暗中的双胞胎。我们没谈及
那像将军一样、出于他们自己的原因
带我们到这儿的俩人。我们坐下，冷战中的
伙伴，她活着的身体是我
活着的身体的证明，我们背对
楼梯暖和的炮弹洞，沿着它
我们将不得不下去，除了曾在那儿
学会的东西，一无所知，

所以现在
我想到妹妹时，她屁股
和她肘部皱褶里的针孔，
她的医生丈夫暴打的印记，
以及手术疤痕，我感到

一个士兵的愤怒——站在
某人遗体旁——他被派往前线
未经训练
也无武器。

地 位

写作后离开码头，
我走近房屋，
看见了你清秀的贵族长脸
被用羊皮纸遮暗
火焰色的灯光照亮。

一只优雅的手放在胡子上。你锥形的眼睛
发现了在草坪上的我。你看着我，
像从一扇小窗里俯视的君主，
你是君主的后裔。冷静地，不带
一丝羞怯，你审查我，
这跑出去到码头上写作的妻子，
只要一个孩子在床上，
就留下另一个给你。

你的薄嘴
柔韧如一张射手的弓，

却不弯曲。 在我们处境的真实性中
我们对视良久，诗歌
沉重如水煮的猎物在我手上悬挂着。

无限幸福

当我第一次看见雪给天空盖上
它美妙的蹄印时，我说我决不
住在不下雪的地方，而当
第一个男人猛烈地
撕开了通道，
来到小房间，把窗帘拉到一边
让我进来，我意识到
我决不能再离开它们
活着，那成千上万残忍蹄子的
奇怪比赛。今天我们躺在
小卧室里，它因反光的雪
而呈暗金色，一会儿雪花
沿着天空优美地攀爬，你
进入我，把窗帘
压到一边，让小房间展现着，
因反光的雪而呈暗金色，
在那儿我们躺下，在那儿你进入我，

把窗帘压到一边，让小房间
展现着，因反光的雪
而呈暗金色，在那儿我们躺下。